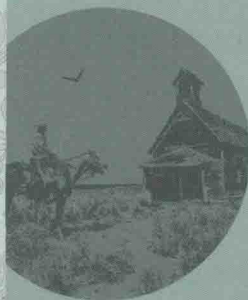


美国文学之父·欧文作品系列

A TOUR
ON THE PRAIRIES;
WOLFERT'S ROOST
AND MISCELLANIES
BY WASHINGTON IRVING



美国见闻录

「美」华盛顿·欧文 / 著
刘荣跃 / 译



清华大学出版社

A TOUR
ON THE PRAIRIES;
WOLFERT'S ROOST
AND MISCELLANIES
BY WASHINGTON IRVING



美国见闻录

〔美〕华盛顿·欧文 / 著
刘荣跃 / 译



清华大学出版社
北京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。
版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

美国见闻录/(美)欧文著;刘荣跃译.--北京:清华大学出版社,2015
(美国文学之父·欧文作品系列)
ISBN 978-7-302-41073-7

I. ①美… II. ①欧… ②刘… III. ①散文集-美国-近代 IV. ①I712.64

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第173305号

责任编辑:刘美玉
装帧设计:谢元明
责任校对:王荣静
责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者:三河市金元印装有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:145mm×210mm 印 张:11.75 字 数:269千字

版 次:2015年12月第1版 印 次:2015年12月第1次印刷

印 数:1~2500

定 价:40.00元

产品编号:062419-01

美国文学之父·欧文作品系列

翻译说明

早在19世纪初,曾有一部叫做《见闻札记》(*The Sketch Book*)的书,在英国出版引起轰动,被誉为美国富有想象力的第一部真正杰作,“组成了它所属的那个民族文学的新时代”。该书中《瑞普·凡·温克尔》等篇章已成为不朽的杰作。作者因此成为第一个获得国际声誉的美国作家,美国文学的奠基人,被誉为“美国文学之父”。英国著名作家萨克雷称他为“新世界文坛送往旧世界的第一位使节”。美国人民为了怀念这位做出突出贡献的作家,他去世后甚至在纽约下半旗致哀,使他享受到了罕有的殊荣。这位大作家的名字叫华盛顿·欧文。

然而对于这样一位著名作家,过去国内的译介、研究却“不够充分”(参见《中国翻译词典》第520页,湖北教育出版社2005年版),就其作品的翻译而论主要集中在代表作《见闻札记》上,只偶尔有其他作品出版。有鉴于此,笔者近几年专门从事欧文作品的译介工作,并获得了一定突破。除笔者翻译的《见闻札记》多次重印、再版外,拙译《征服格拉纳达》和《欧美见闻录》也首次在国内出版。

但对于这样一位大家,仅仅翻译、出版他的几部作品显然是不够的,满足不了广大读者和研究者的需求。几年前就曾有欧文的研究者苦于找不到《纽约外史》的译著,向笔者求得电子版译稿从事研究!这位研究者坦言,欧文的文字十分古雅,有些地方甚至比较深奥,不

是人人都能轻易把原文读透、读懂的。如果难以洞悉作品字里行间的韵味和意味，怎么能很好地认识欧文、研究欧文呢？因此系列翻译、出版欧文的作品就有了必要。

本系列第一辑包括《见闻札记》《纽约外史》《美国见闻录》和《美国文学之父的故事——华盛顿·欧文传》四部，其中后三部除《美国见闻录》中的《大草原之旅》外，均为国内首次翻译出版。特别是此次出版的作者的成名作《纽约外史》，颇有阅读和研究价值。这是一部非常具有民族特色的作品，能够让我们更加全面、深入地认识欧文。他当年只有二十多岁就写下这部不乏诙谐讽刺和历史知识的书，拥有那么非凡的思考与想象，不能不令人赞叹！《美国见闻录》中的第一部《大草原之旅》，栩栩如生地讲述了欧文随狩猎队员去美国西部探险的情景，颇有情趣。第二部《美国纪事及其他》让我们再次欣喜地读到类似于、同时也并不逊色于《见闻札记》中的优美文章，如《睡谷重游》《春鸟》。作者的文采又一次从这些篇章中充分焕发出来。我们在文章中读到的是美感，是浪漫，是情趣，是梦幻，是对原始朴素之物的依恋。《美国文学之父的故事——华盛顿·欧文传》则让读者从另一个方面了解到欧文的人生经历，其中包含了某些鲜为人知或者不是十分了解的东西。不过本书比较侧重于介绍欧文的生活情况，对于他的重要作品的分析似乎薄弱一些，为此笔者在“附录”里补充了介绍作家作品的相关文章，或许在一定程度上弥补了书中的不足。本书虽然不是欧文的作品，但它是专门介绍欧文生活与创作的作品，所以此次也纳入了本系列。

读者也许要问：我们可以从欧文的作品中读到什么呢？个人觉得，一是他和他作品特有的个性，二是他那独特的创作艺术。我把欧文及

其作品所具有的特性称为“欧文元素”，并概括为富有文采、不乏幽默、抒情味浓、充满传奇、追求古朴、勇于探索、富于同情几个方面，在本系列的相关文章中对此作了阐述。就创作艺术而论，欧文无疑是一位值得学习的大家。他尤其在散文随笔的创作上出类拔萃，独树一帜。从大量翻译欧文作品的实践中，我还认为他堪称是游记大师，其众多的游记作品艺术高超，十分耐读，这在世界文学中是不多的。

目前笔者拟继续翻译《布雷斯布里奇庄园》（《见闻札记》续集）《乔治·华盛顿传》和《哥伦布传——哥伦布的生活与美洲大发现》等书，待时机成熟后与《欧美见闻录》《征服格拉纳达》和《博纳维尔上尉探险记》组成第二辑出版，以便为改变国内对欧文的译介、研究不够充分的局面做出一定贡献。

刘荣跃

2015年5月于四川简阳

再度走进欧文眼中的世界

(译本序)

刘荣跃

1

华盛顿·欧文是世界著名的行旅文学作家，以其代表作《见闻札记》蜚声中外，给世人留下了《瑞普·凡·温克尔》《睡谷的传说》《作者自述》和《威斯敏斯特教堂》等不朽的篇章。但正如笔者在相关文章中所说，对于这样一位文学大家而言仅仅局限于阅读、研究其代表作是不够的，那样无法全面深入地了解欧文。其实欧文也是一位多产的作家，除《见闻札记》外还创作出了大量的优秀作品。正是由于国内在译介欧文上的局限，笔者才于近几年致力于此项工作。于是，除拙译《见闻札记》先后在广西师范大学出版社（2003）、中国书籍出版社（2007）和上海文艺出版社（2008，即《英伦见闻录》）以不同形式出版外，笔者又翻译出版了欧文的《征服格拉纳达》（2010，国内首译本，上海文艺出版社），以及《欧美见闻录》（2012，国内首译本，上海文艺出版社）。另外，由笔者主编的该作家的《西部 还没有牛仔》（即《博纳维尔上尉探险记》）也曾于2008年由吉林人民出版社出版，并计划将由中国社会科学出版社再版。能在欧文的译介上多做些工作，

笔者感到十分欣慰。

根据笔者掌握的材料，目前仍然有一些欧文的优秀作品尚未译介过来，而眼前这本《美国见闻录》中的第二部便是其中之一。欧文曾先后旅居欧洲数年，并在那里创作出了一部部享誉世界的杰作。他1832年回国，致力于写作反映美国生活的作品，陆续出版了《大草原之旅》（1832）、《阿斯托利亚》（1836）、《崇山峻岭》（1837）和《美国纪事及其他》（1855，原名《沃尔夫特栖息屋及其他杂录》）等。本书即由《大草原之旅》和《美国纪事及其他》两部组成，作品使读者得以“再度走近欧文的世界”，从而更多地了解、欣赏到他的作品。笔者承认《见闻札记》堪称是欧文的代表作，但同时认为他的创作风格、思想文采和幽默浪漫等元素也充分体现在了其他众多作品中，它们同样焕发出特有的光彩。下面不妨对本书作一点欣赏和解读。

2

人们通常是喜欢旅行探险的，它能给我们带来新的刺激，新的经历，新的见识。美国西部就是这样一个地方。它在华盛顿·欧文那个时代所具有的原始与野性的美，即便今天的美国人也看不到了，随着文明的发展那样的原始风光已不复存在！有幸的是，它在行旅散文名家欧文的笔下栩栩如生地呈现出来，让世世代代的人都能间接地欣赏、领略到其特有的魅力。这的确是欧文给世人留下的一笔宝贵财富。

《大草原之旅》原书全名为《大草原之旅：深入印第安故土三十天》。阅读这部作品，不难感受到其中包含的种种情趣。这也是欧文作品的一大特点：生动、活泼、有趣，时时表现出幽默的意味。作品有了情

趣自然也就具有了吸引人的地方。

我们随着欧文进入美国西部之后，扑面而来的便是它那特有的原始美和野性美。此种美在人类文明的进程中已经越来越少了，这是喜还是忧呢？不管怎样原始的东西还是应该有所保留，如果完全灭绝根除将会是人类的一大悲哀。你看那一望无际的大草原，那茂盛浓密的森林，那蜿蜒曲折的河流溪水，那生活在这里的各种野生动物，多么纯朴自然。文明社会的人进入这片世界，谁不感叹赞美？这不正是为那种原始的、野性的美所吸引倾倒吗？“在我们登上去的那段宽阔多沙的河岸，各种鹿、熊、火鸡和水禽留下无数相互交叉的脚印。这儿的河景丰富多样，十分美丽，有长长的、光亮的河段，周围是柳树和杨木；有富饶的低地，这儿森林高大；高耸的法国梧桐生长于其中，远方被高高地覆盖着树木的海角包围。树叶呈现出黄黄的秋色……”类似的景色描写书中比比皆是。

除了大自然优美的景色外，我们还读到不少故事，这是本书充满情趣的另一方面。欧文既是散文家也是短篇小说家，颇善于讲述故事。于是我们读到了旅行队途中的各种有趣经历。第九章讲述的猎蜂一事，就展现给人们一种闻所未闻的新奇场面，其猎蜂的方式和过程多么独特，其天然丰富的蜂蜜一定多么醇香可口！再就是猎野马的过程，真是富有刺激。这同时也考验着人的技能和胆量，因为它们都是野性十足的动物。你看，三队人马逐渐形成口袋似的包围圈，人优于动物的智慧充分显露出来。相比之下，在大草原上猎野牛就更惊心动魄了，因为那是一种比较凶猛的动物。“在所有动物中，当猎人逼近野牛时，它会表现出最为恶魔可怕的样子。它那两只短短的黑角，弯曲地从长着蓬松毛发的巨大前额露出来；眼睛像燃烧的煤炭一样发光；嘴张开

着，干渴的舌头呈半月形卷曲；长着浓毛的尾巴直挺挺地拂来拂去——野牛充分显露出既愤怒又恐惧的样子。”人如果没有足够胆量怎么敢于面对这样的猛兽！

所以，经历种种冒险又是欧文和队员们不可避免的。穿越那片荒无人烟的野生世界，必然要遇到各种艰难险阻，它们考验着人的意志。你得习惯于风餐露宿，这在那样的旅行中是再普通不过的事；你得经受一次次风吹雨打，暴风雷电；你得跨越一处处急流险滩，在错综复杂的密林荆棘中穿行；没有打到猎物时你得忍饥挨饿，食物缺乏也是队员们经常遇到的困难；还有遭遇波尼族人的情景也扣人心弦。队员们在旅途中的冒险故事举不胜数，让人感到能够穿越当时极其原始的美国西部的人真不简单！本书的读者都能间接地一次次面临惊险场面，那些直接参与的人就可想而知了。我们从中也发现，欧文是个喜欢探险、勇于探索的人，这种不凡的精神在他一生的游历中表现得淋漓尽致。他游历了那么多国家和地方，而此次的美国西部之行只是其中一小部分。

在作品中我们也看到猎人们简单而颇有情趣的生活场面。他们一路打猎，冒险，时时露营，在熊熊的火堆旁煮着烤着美味的野味。“日落之前，小托尼斯叫我们去享用丰盛的美餐。一些毯子铺在火堆旁的地上，我们各自坐在上面。一只大盘或碗——它用枫树的根做成，是我们在印第安人的村子里买的——放在前面的地上，并把旅行锅中的东西倒了进去，其中有切碎的野火鸡，以及一块块腌肉和供烘烤的面团。旁边放着另一只类似的碗，里面有不少油煎饼。我们谈论了一番切碎的野火鸡后，有两只叉着肥鹿排骨在火前烤着的木叉，被小托尼斯得意扬扬地拿开插到我们前面的地上。没有任何盘子，我们就照着

猎人的方式用猎刀割下一条条一片片肉，再拿到盐和胡椒里蘸一下。不过就托尼斯的厨艺和大草原上这种味道浓烈的调味品而言，说句公道话，我从来没品尝到如此美味可口的鹿肉……”你说那样的情景不令人向往吗？

除了此次旅行本身的经历和故事外，我们还读到欧文讲述的一些传说。欧文的许多作品中总是有不少传说，尤其是关于印第安人的。印第安人是一个极富传奇色彩的种族，经常出现在欧文笔下。他们生活在自己古老的土地上，但随着文明社会的推进他们的生活受到威胁，于是他们与白人之间时时发生冲突。对于他们的命运欧文经常表现出同情。“可怜的印第安人在与边疆那些粗暴的殖民者交往中遭受着冤屈和侮辱；他还描述了奥塞奇部落颇不安稳、卑微低下的处境，其数量已经减少，他们精神颓丧，几乎勉强地生活在自己一度如此英勇显赫的地方。”从类似的字里行间中不难看出欧文的同情之心。

这便是笔者翻译《大草原之旅》，所感受到的情趣与冒险两个比较突出的特点，或者是留下的深刻印象吧。

《美国纪事及其他》是作者的一部故事传奇和散文随笔集，风格手法与《见闻札记》类似，只是内容不同而已。这些篇章创作于作者的晚年，并在他 1859 年去世的前四年出版。其中有不少描写美国的风土人情，但同时也并不局限于只写美国，还写了欧洲其他国家，特别是西班牙的情况。这正如他在英国创作的《见闻札记》主要写英国社会，但也并不完全局限于英国一样；将作者这部晚年在美国创作的作品编入《美国见闻录》，笔者认为是恰当的。

在这部作品中，我们再次欣喜地读到了类似于、同时也并不逊色于《见闻札记》中的优美篇章，如《睡谷重游》《春鸟》。作者的文

采又一次从这些篇章中充分焕发出来。关于睡谷，欧文曾写过不少文章，正是由于他那些风格独特的作品，睡谷至今名扬四方。我们在文章中读到的是美感，是浪漫，是情趣，是梦幻，是对原始朴素的东西的依恋。欧文对于睡谷可谓再熟悉不过了，他年轻时经常漫游于谷中，充满遐思与幻想，晚年定居美国后重游睡谷，写下了这篇杰作。笔者翻译它是一种享受，相信读者也会从中获得一些美的东西。同时我认为，这篇文章对于读者认识、研究欧文晚年的思想不无帮助。《春鸟》一文颇富有情趣和寓意，我们从中看到一只鸟本来不错但却最终走向坠落。如此美丽的东西如果过于贪婪便会走向灭亡，一味贪图物质享乐必然没有好结果，不难看出作品的寓意所在。

除了上述游记性的散文随笔外，本部作品也包括不少故事传说。“栖息屋”是殖民时期的一位美国名人——他也是欧文的朋友——的住处，文章所反映的是一个不乏英雄与传奇故事的时代。英雄骑士故事《阿文塞拉赫斯家族的人》让我们看到一位勇敢的摩尔人，他被释放回去见到新娘之后，仍然守信继续当一名囚犯，表现出人们英勇豪侠、正直善良的美德。作品也颇富有浪漫色彩。《七城长官》是作者的又一篇类似于其名作《瑞普·凡·温克尔》的作品，讲述一个远远落后于时代的人的故事。风华正茂的主人公发现了一百多年前的岛，人们自然不信了。作品富有寓意，也像《瑞普·凡·温克尔》一样充满奇幻色彩，令人思考。读者从中又看到欧文所怀有的“思古幽情”，以及富有浪漫色彩的爱情故事。最后一篇故事《范·霍恩伯爵》也不错，它讲述一位伯爵犯了罪，亲戚贵族们极力为其开脱，颇具幽默讽刺意味。贵族们竟然为一起凶杀案辩护，上流社会的丑恶嘴脸暴露无遗。他们之所以千方百计为罪犯辩护，是因为处罚他会牵涉到方方面

面的利益。犯罪受罚是天经地义的事，却被贵族们搞得很复杂，纯粹是为了自身的“尊严”。作品不是对那个家族的贵族而是对整个贵族社会进行了讽刺与抨击。其他富有传奇色彩的故事还有：充分表现出英勇、正直、守信等骑士精神的《伊诺霍萨的传说》，不无悬念怪异的《康穆尼波村的传说——绞刑岛的来客》，对于财富包含寓意、引人深思的《百慕大群岛》，以及反映主人公做了亏心事始终为噩梦所困扰的《米诺卡岛大主持——一个真实的灵魂故事》等。

此外，本部作品还包括其他方面的散文随笔。在《国家的命名》一文中，欧文提出了美国的种种地名如何更为恰当的看法，其中重要的一点是要摆脱英国的影响，富有独创性，而不要在一些英国地名中简单加个“新”字（如纽约的英文就是“新约克”，即 New York）。其见解独特，同时也体现了欧文的爱国精神。在《关于批评的随想》中，作者对文学批评是否恰当适度怀有看法，他认为人们应该客观地看待文学批评，同时对于文学应该予以扶持而不是打击、谴责。文章有理有据，引人思考，具有说服力。《西班牙人的浪漫》是作者众多关于西班牙的文章中的一篇，笔者感到他的“西班牙情结”是很浓厚的。文章讲述了一位昔日的恩人，却在后来的战斗中被受恩的人杀死，对战争进行了有力的控诉。《三角帽的密谋》让我们看到被侵略的民族心灵上总是不服的，他们对于故土怀着深深的热爱与依恋。《米诺卡岛大主持》所要表达的是，作恶者最终没有好结果，即便忏悔祈祷都是没有用处。做了亏心事总会受到报应，这样的主题似乎在末尾得以点明。

华盛顿·欧文（1783—1859）是美国文学的奠基人，被称为美国文学之父。我很高兴成为国内译介欧文的作品较多的译者，这首先要

感谢著名翻译家杨武能教授的指导。我选择欧文作为译介的重点之一，主要原因是相对于其他外国作家而言，国内在对欧文的译介方面还比较薄弱。上述拙译的出版算是作了一点填补空白的、或具有突破性意义的工作吧，我为此高兴，并将继续在这方面多做工作，让广大读者更加全面深入地走进这位杰出文学名家的世界。欢迎读者对书中的不足之处提出宝贵意见，一定在今后的修订中加以完善。

让我们通过阅读本书，再度走进欧文眼中的世界吧。这是因为，他的作品有着与众不同的特有魅力！

本书第一部《大草原之旅》根据“University of Virginia Library's A Tour on the Prairies”翻译，第二部《美国纪事及其他》根据“Project Gutenberg's Wolfert's Roost and Miscellanies”翻译。

2011年6月初稿

2014年10月修订于天府雄州·四川简阳

目 录

- 1 美国文学之父·欧文作品系列 翻译说明
- 5 再度走进欧文眼中的世界 (译本序) 刘荣跃

1 第一部 大草原之旅

- 2 前言
- 4 第一章
- 9 第二章
- 13 第三章
- 17 第四章
- 19 第五章
- 23 第六章
- 26 第七章
- 32 第八章
- 34 第九章
- 38 第十章

43	第十一章
49	第十二章
52	第十三章
59	第十四章
65	第十五章
70	第十六章
75	第十七章
80	第十八章
84	第十九章
88	第二十章
94	第二十一章
97	第二十二章
104	第二十三章
108	第二十四章
111	第二十五章
115	第二十六章
119	第二十七章
127	第二十八章
131	第二十九章
138	第三十章
141	第三十一章
145	第三十二章
149	第三十三章
156	第三十四章
160	第三十五章

167 第二部 美国纪事及其他

- 168 沃尔夫特栖息屋
- 192 睡谷重游
- 204 春鸟
- 211 关于阿尔罕布拉宫的回忆
- 215 阿文塞拉赫斯家族的人——西班牙故事一则
- 226 魔岛二则
- 230 七城岛长官——圣布兰丹岛传说一则
- 247 国家的命名——致《纽约人》编辑
- 254 关于批评的随想
- 259 西班牙人的浪漫——致《纽约人》编辑
- 263 伊诺霍萨村的传说
- 269 康穆尼波村三则
- 269 康德尼波村——致《纽约人》编辑
- 278 三角帽的密谋——致《纽约人》编辑
- 285 绞刑岛的来客——康穆尼波村传说一则
- 298 百慕大群岛二则
- 307 百慕大群岛三君王及其珍宝龙涎香
- 313 佩拉约与商人的女儿
- 322 马耳他骑士——致《纽约人》编辑
- 325 米诺卡岛大主持——一个真实的幽灵故事
- 340 沉陷的修道院
- 345 范·霍恩伯爵